UN INCUNABLE DESCONOCIDO

EL "LIBRO DE CALILA E DIMNA" EN LA SEGUNDA EDICIÓN CASTELLANA DEL "EXEMPLARIO CONTRA LOS ENGAÑOS Y PELIGROS DEL MUNDO"

I.

El *Libro de Calila e Dimna,* conocido también en otras versiones con el título de *Fábulas de Bidbai, Pilpai o Bidpai* (1), es una colección de cuentos o fábulas orientales de antigüedad remotísima. Tiene su origen en las colecciones de fábulas o apólogos indios contenidos en los primitivos textos sánscritos y también en las antiguas *jatakas* (2) o parábolas con que los monjes budistas, psicólogos sutiles, explotaban la predilección de los indios por los relatos, empleándolas para propaganda religiosa.

Estos cuentos, fábulas y relatos, constituyen uno de los géneros literarios más importantes y significativos de la India. Su interés narrativo demuestra una fantasía inagotable y su contenido ofrece una representación completa de la vida social en todos sus aspectos. Presuponen un vasto patrimonio popular y están provistos de un material heterogéneo, muy complejo, en el que se puede advertir la siguente clasificación de estos tipos: profano, religioso, didáctico, festivo

(1) "Se supone que estos cuentos o fábulas están narrados a un rey de la India, llamado Diçelem, por su alguacil el filósofo Burduben. El nombre siríaco de este personaje, Bidwag, dio origen al de Bidbai, Pilpai o Bidpai con el que es conocido en otras versiones". V. Juan Antonio Tamayo: *Escritores didácticos de los siglos XIII y XIV,* en *Historia general de las literaturas hispánicas,* publicada bajo la dirección de D. Guillermo Díaz-Plaja... (Barcelona, Editorial Barna, S. A., 1940), I, p. 455.

(2) *Jatakas*: Historias de las reencarnaciones de Buda o historias del *Bodisata. Bodisata* es un ser destinado a recibir la iluminación (bodi), es decir, convertirse en Buda. Cada *jataka* es un relato del Bodisata en una de sus existencias anteriores. Los relatos de la *jataka* han gozado de gran popularidad entre los pueblos de fe budista. Su recitación en Ceylán, Birmania y otros países constituye el placer y la delicia de cultos y profanos, de monjes y laicos. Las *jatakas* han transcendido también a la literatura y al arte de la India. En muchas columnas conmemorativas de templos indios figuran temas escultóricos con ilustraciones de las *jatakas.*

o novelesco y áulico o cortesano. Muchos de ellos, especialmente los de tipo didáctico que se refieren a la enseñanza de la política y de la práctica del mundo, deducen sus temas de las costumbres y vida de los animales en su más completo estado natural. Ejemplares típicos de éstos son los contenidos en el *Pañchatantra* («*Los cinco libros*»), cuyas versiones primtivas (la más próxima al original llamada *Tantrakhyayika* «*Reunión de relatos doctrinales*») se fechan entre los siglos II y VI. Los setenta cuentos que integran el *Pañchatantra* son presentados como un libro doctrinal que un sabio, llamado Vishnusarman (tradicionalmente considerado el autor real de la obra), hace leer a los hijos de un rey para instruirles en la moral práctica y ciencia política o *nitisatra*. Esta es la obra que en cierto modo ha venido asumiendo hasta ahora el derecho de representativa y de donde provienen más directamente las fábulas o apólogos narrados en el *Libro de Calila e Dimna*, sin contar las interpolaciones y aditamentos que ha experimentado en las diversas refundiciones posteriores, ya en cifras persas, árabes..., ya en las varias lenguas indostánicas.

De los dieciocho capítulos que componen el *Libro de Calila e Dimna* en su forma actual, precisamente cinco de ellos, los que corresponden a los números III, V, VI, VII y VIII, coinciden, sobre todo los tres primeros, con las historias relatadas en los cinco libros del *Pañchatantra*. El cuento de los dos lobeznos *Karataka* y *Damanaka*, relatados en el libro I del *Pañchatantra*, corresponde al de los dos chacales, *Calila* y *Dimna*, narrado igualmente en el capítulo III del *Libro de Calila e Dimna*, que además es en mucho el más extenso de todos. El toro *Sanchivaka* del texto sánscrito es el buey *Senceba* del texto castellano.

Con el budismo penetraron estas fábulas en China, Japón y entre los mongoles, y siguiendo el eterno camino del sol y de las civilizaciones llegaron a Persia, para ser traducidas en la Escuela de Traductores de Yundai Sapur (3) al culto pehleví y poco después al siríaco. Sucedía esto hacia el año 570. En su viaje por Persia los cuentos del *Pañchatantra* pierden mucho de su propaganda religiosa y ganan en

(3) Yundai Sapur: Ciudad llamada en sirio Bel-Abadh, actualmente ruinas de Sha-abad. Su nombre se debe al rey sasánida Sapor I y significa *ganada por Sapur*. V. C. Brockelman, en *Encyclopedie de l'Islam* (Leyde, Brill, y París, Picard, 4 vols. y un suplemento, 1913-1935); 2a. ed. 4 fscs. aparecidos (letra A), 1954-1955, I, p. 1096b.

amenidad; pero no toman nada de la magia ni del culto al fuego o de las rivalidades entre Ormuzd y Ahriman. Lo que sí se modifica es el estilo. De la Escuela de Traductores de Yundai Sapur pasó a la de Basora, recibiéndolas los mahometanos, para traducirlas al árabe por los años de 750, y para difundirlas después a través del mundo islámico, turco tártaro, eslavo bizantino y cristiano. Desde entonces ganaron renombre bajo el título de *Kalila wa Dimnah.*

En estos trasiegos de una lengua a otra el *Libro de Calila e Dimna* iba ganando nuevas adiciones, diferentes color y tersura. Habiéndose perdido el original sánscrito y la traducción persa de Barzoe, el texto solamente podía deducirse de las dos versiones a que dio lugar, una en siríaco, hecha por un eclesiástico llamado Bud o Bod, pocos años después de 570, y otra en árabe, hecha por los años de 750 por Ibn al-Muqafa. En esta traducción árabe aparecen capítulos que no tenía la traducción al pehleví, y el texto conservado con el transcurso de los siglos ha sido objeto de acrecentamientos y modificaciones que lo alejan de la redacción primitiva.

La difusión del texto árabe del *Libro de Calila e Dimna* ha sido extraordinaria, hasta el punto de ser vertido primero al siríaco, al griego, al persa, al hebreo y al castellano, y posteriormente a otras lenguas europeas y orientales. Entre los pueblos de occidente España fue la quen antes dio al apólogo oriental su primera traducción en lengua vulgar y que es la que se dice hecha en 1251 al romance castellano. Esta y una latina que se hizo de la hebrea por Juan de Capua, con el título de *Directorium vitae humanae alias parabola antiquorum sapientium,* son las que mejor representan el original árabe de Ibn al-Muqafa. Del *Directorium...*, de Juan de Capua, procede una versión alemana, impresa en 1483, de la que derivaron las traducciones danesa, islandesa y holandesa. Otra española con el título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo,* de la que se han hecho varias ediciones en los siglos XV, XVI y XX; y dos imitaciones italianas hechas en el siglo XVI por Firenzuola y el Doni, que sirvieron de base para otras traducciones francesas, inglesas, suecas y alemanas.

Existen al mismo tiempo otras versiones que podrían considerarse como derivaciones excéntricas o manifestaciones aisladas procedentes de versiones diversas. Entre ellas están la francesa de Sahid de Is-

pahan, la latina del Jesuita Possin, y la de Vicente Bartolomeo Bratutti que, con el título de *Espejo político y moral para príncipes y ministros y todo género de personas,* nos la traía nuevamente al español, procedente de una versión turca que se hizo de la persa *Anwari-i Suhaili.* Existen otras manifestaciones más o menos importantes, pero eludimos consignarlas aquí, para no hacer la exposición tan fatigosa. Como dice Menéndez Pelayo, «el río verdaderamente caudaloso, el que inundó toda Europa con sus aguas, es el que pasa del árabe al hebreo, del hebreo al latín y del latín a las lenguas vulgares» (4). El *Libro Calila e Dimna,* así en sus diferentes versiones y ediciones, mantuvo viva, hasta muy entrado el siglo XVII, la afición hacia las cosas de la fantasía oriental y los ejemplos extraídos de la realidad.

Planteada así la evolución histórica bibliográfica del *Libro de Calila e Dimna,* su genealogía resulta extensa y complicada a causa de las múltiples y diversas versiones y ediciones aparecidas, y también por los muchos acrecentamientos e interpolaciones que ha experimentado en el transcurso de los siglos. De aquí que hayan sido muchos los críticos y orientalistas que han buceado en el fárrafo de su prolija ascendencia. Entre ellos merecen citarse el erudito prólogo que escribió Theodor Benfey para la traducción alemana de la versión siríaca, de poco después de 570, publicada por G. Bickell en 1876; la serie de los pacientísimos trabajos inciados por el Barón de Sacy, quien, en 1816, editó el texto árabe de Ibn al-Muqafa, cotejado con los tres manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional, de París; la edición inglesa de Keith-Falconer (Cambridge, 1885), con un estudio preliminar de todas las cuestiones relativas a *Calila e Dimna,* su origen, traducciones, etc., resumiendo los trabajos de sus predecesores; el excelente estudio de Josep Derenbourg, editor de las dos versiones hebraicas (París, 1881) y de la latina, de Juan de Capua (París, 1887); la edición de Pascual de Gayangos (Madrid, 1860), la del erudito norteamericano Clifford G. Allen (Macon, 1906), la del académico español Alemany (Madrid, 1915) y la del malogrado profesor Solalinde (Madrid, 1917), estas cuatro hechas a la vista de los dos manuscritos A=h. III. 9 y B=x. III. 4, que se conservan en la Biblioteca de El

(4) V. Marcelino Menéndez Pelayo: *Orígenes de la novela* (Buenos Aires, 1943), t. I, p. 36.

Escorial (5). Estos trabajos y otros muchos más, que sería prolijo enumerar aquí, juntamente con las múltiples traducciones y ediciones surgidas en civilizaciones y entre pueblos de tan opuestas creencias, nos dan una idea de la extraordinaria difusión y de la transcendencia universal que ha tenido el famoso *Libro de Calila e Dimna* (6). Basta decir que ha sido traducido a más de cuarenta lenguas diferentes (7). Bizancio y la España musulmana fueron los focos por donde penetró, transmiendo a todas las literaturas y filosofías su influencia y haciéndose producir en versiones y ediciones independientes.

Aunque en el prólogo se declara el fin moral de la obra, que dice, destinada a mostrar el camino del bien y de la ciencia, esto no impidió que fuera anatematizada por autores cristianos y por algunos santos y prelados (entre ellos, San Pedro Pascual, el Jesuita Possin, y otros), quienes consideraban estas fábulas, de origen brahmánico y persa, como peligrosas y de moral no elevada y poco severa, ya que las virtudes que se recomiendan en ellas (la prudencia en el obrar, la confianza, la gratitud, la lealtad, etc.), son más bien de tendencia utilitaria y práctica, propias para prosperar en un mundo material y de teología simplicísima. Pero, como dice Menéndez Pelayo, estas fábulas «mucho más que por su doctrina influyeron por sus ejemplos, por la parte pintoresca y formal del cuento» (8). De aquí que lo exótico de sus apólogos, narrados con gracia y ligereza y llenos de máximas y moralidades, captara una popularidad extraordinaria, llegando a ser, hasta bien entrado el siglo XVII, uno de los libros más leído y codiciado. Juana de Navarra y de Champagne (1273-1305), la reina de Francia, encargó a Raymond de Beziers la traducción latina *Liber de Dina et Kalila* (1313) que en bello manuscrito, espléndidamente iluminado, fue presentado a Felipe IV, el Hermoso, durante las fiestas de Pentecostés. Alfonso Alvarez de Villasandino, poeta español de transición entre los siglos XIV y XV, cita varias veces a *Calila e Dim-*

(5) V. Eusebio Julián Zarco-Bacas y Cuevas: *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* (Madrid, El Escorial, 1924-29), 3 vols.

(6) Remitimos a nuestra obra, de próxima publicación, *El Libro de Calila e Dimna en sus diferentes versiones y ediciones.*

(7) V. Victor Chauvin: *Bibliogrphie des ouvrages arabes...* (Liège, 1892), II, pp. 73-79.

(8) V. Marcelino Menéndez Pelayo: ob. cit., I, p. 41.

na en sus poemas (9). Solimán el Magnífico no quiso hallar mejor regalo para Francisco I, de Francia, que una copia de la versión turca *Homaiun-nameh* («*Libro regio*» o «*Libro del Emperador*»), redactada por Alí Tchelebí. Se dice que el mismo duque Eberhardo I, soberano de Wurtemberg (1445-1496), hizo la traducción alemana titulada *Das Buch der Weisheit alten Meisters* («*El Libro de la sabiduría de los viejos maestros*») (Ulm, 1483), tomada del *Directorium...* de Juan de Capua, y de donde derivaron las traducciones danesa, islandesa, holandesa, y la que sobre ella hizo el anónimo traductor castellano con el título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo.* La Reina Católica lo tenía entre sus libros (10) y en el inventario de la biblioteca particular del doque de Béjar (11) aparece un ejemplar con esta graciosa citación: «(7) Otro libro, que hicieron los dos sabios *Calila e Dimna*» (12).

Extraordinaria fue también la influencia que ejerció el Libro de *Calila e Dimna* en la literatura universal. Por lo que toca a la española, de la versión romance del *Calila e Dimna* tomaron asunto varios cuentos y novelas de su literatura posterior. Así lo comprueban la repetición de temas suyos el *Libro de Patronio* o *El Conde Lucanor,* del infante don Juan Manuel; en los *Castigos e Documentos,* atribuidos a Sancho IV; acaso en el *Livre felix de les maravelles del mon,* de Lulio; en el *Libro de buen amor,* del Arcipreste de Hita; en la *Disputa de l'Ase,* de Fr. Anselmo de Turmeda; en el *Libro de los exemplos o suma de exemplos por A. B. C.,* de Sánchez de Vercial. De la misma manera que el *Cantar de Mío Cid* presagia el *Romancero,* y por añadidura el teatro clásico, así también el diálogo de los dos chacales indios descubre ya la fantasía de los libros de caballería, el realismo de la picaresca y el gusto por los refrantes y sentencias, llegando sin desvanecerse hasta los sutiles rezonamientos que Cervantes pone en *El coloquio de los perros,* Cipión y Berganza. En la oriundez búdica de estos apólogos orientales se encontraba ya ese tono pesimista y existencial que tanto se aviene con la historia de la

(9) V. Cancionero de Baena (Edición Pedro José Pidal, Madrid, 1881).
(10) V. Diego Clemencín: *Elogio de la Reina Católica,* en *Memorias de la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1820), t. VI, pp. 438 y 463.
Rudolf Beer: *Hanschriftenschatze Spanien...* (Wien, 1894), pp. 155 y 169.
(11) Don Alvaro de Zúñiga, primer duque de Béjar.
(12) V. Rudolf Beer: ob. cit. pp. 401-402.

ideología española y que más tarde informaran el alma de Quevedo, de Gracián y de otros.

Mencionemos también las relaciones novelísticas que el *Fabulario,* de Sebastián Mey, publicado en 1613, se supone tiene con el *Libro de Calila e Dimna.* Según Menéndez Pelayo, hay de comunes dos cuentos: «El amigo desleal» y «El Mentiroso burlado», que parecen proceder de algunas de las imitaciones italianas, probablemente la de Firenzuola o el Doni (13). Y como colofón de lo español, recordemos asimismo el cuento de «El religioso que vertió la miel y la manteca sobre su cabeza» (14), que inspiró a La Fontaine la titulada «La laitière et le pot au lait», imitada y popularizada más tarde por Samaniego con el título de «La lechera» (15).

La literatura francesa gozaba ya de una traducción latina, hecha por el médico francés Raymond de Beziers, en 1313, conocida con el título de *Liber de Dina et Kalila.* Su influjo se dejó sentir también en alguna de sus obras representativas, aunque esto parece ser tema de opiniones diversas. En el *Roman de Renart,* la gran colección de anónimos *fabliaux* de la Edad Media, se reproduce, más o menos, en apólogos separados, la misma graciosa aplicación de caracteres humanos a los animales. Como en el *Libro de Calila e Dimna,* se exalta el triunfo de la astucia sobre la fuerza, es decir, el arte del engaño. El zorro Renart vence gracias a su astucia al lobo Isengrin, y esto hace recordar la astucia del chacal *Damanaka* (*Dimna* en la traducción castellana, transformado en zorra en la latina), para conseguir la enemistad entre el león y el toro. De extraña coincidencia también es que lo mismo que en el *Calila e Dimna,* aparezca en el *Roman de Renart* el cuento de «La vulpeja aplastada por dos cabrones monteses» (16). Los que niegan la influencia oriental en la novelística de la Edad Media, objetan diciendo que el origen de este poema, sea alemán o francés, se remonta a épocas anteriores a la introducción del apólogo oriental

(13) V. Marcelino Menéndez Pelayo: ob. cit., V, pp. 165-166.

(14) V. *Calila y Dimna. Fábulas.* Nota preliminar y vocabulario de F. S. R. (Madrid, 1945, Colección Crisol, 99), cap. VIII, p. 322.

(15) V. J. Giménez: *La fábula de la lechera al través de las diversas literaturas,* en *Estudios de Literatura Española* (La Plata, 1928), pp. 1-32 (Biblioteca de Humanidades, VII). Se trata de un estudio de la evolución cronológica de esta conocida fábula.

(16) V. *Calila y Dimna. Fábulas*: ob. cit., cap. III, p. 102.

V. A. Loiseleur Deslongchamps: *Essai sur les fables indiennes et sur leur introduction en Europe...* (París, 1838).

en Europa. Pero, si se tiene en cuenta que el *Roman de Renart* continuó elaborándose hasta el siglo XIV, es lógico suponer que llegaran a él muchas historias del *Calila e Dimna,* que entonces estaban muy en boga entre los árabes y circulaban por transmisión oral. Según la Crónica de Mateo de París (17), Ricardo Corazón de León recitaba, en 1195, el cuento «Del viajero e del orive o artífice en oro» (18), del *Calila e Dimna,* como parábola para criticar a aquellos príncipes cristianos que no se alistaron en las Cruzadas. Tal vez el rey inglés aprendiera este cuento de algún árabe que se lo contara en Palestina. Winternitz (19) cuenta que en uno de sus viajes por el país de Gales oyó narrar una leyenda idéntica a la de la mangosta que mató el impulsivo brahmán sin culpa alguna, aunque la víctima en la saga galesa era el perro fiel.

Se descubre también la influencia de *Calila e Dimna* en la obra de La Fontaine, quien sin disputa tomó de aquel libro algunas de sus mejores fábulas, exquisitas de gracia y picardía, y que son un cuadro delicioso de la vida humana y de la sociedad francesa. El mismo lo declara en el prefacio, diciendo: «Sólo diré, por gratitud, que debo una parte de mis fábulas a Bidpai, sabio indio... (2.ª ed. de sus *Fábulas,* 1678 y 1679).

En cuanto a la literatura italiana, ya Francisco Filelfo (1398-1481) imitó del *Directorium...,* de Juan de Capua, su fábula latina «Los animales enfermos de pestilencia», la cual fue también refundida en la colección de La Fontaine. Pero en donde más se nota la influencia del *Calila e Dimna* es en algunos cuentos del *Decamerone,* de Boccaccio, y en los *Novellieri* italianos de la segunda mitad del siglo XVI. Es muy significativo que la novela segunda del *Decamerone,* de Boccaccio, se parezca mucho al cuento «De la mujer que se dio a su siervo sin saberlo», y que figura igualmente en el cap. IV del Libro de *Calila e Dimna.* Es verdad que cuentos análogos pueden encontrarse también en la colección de cerca de cien cuentos breves, conocida con el título de *Novellino,* que precedieron a Boccaccio.

---

(17) Monje benedictino, escritor inglés del siglo XIII. Murió en 1259.

(18) V. *Calila e Dimna. Fábulas*: ob. cit., cap. XV, pp. 421-433. Este es el título del cap. XVII en el original árabe, que aparece modificado en la traducción castellana.

(19) V. M. Winternitz: *Geschichte der indischen literature,* 3 vols. (Leipzig, 1905-30).

El influjo del Libro de *Calila e Dimna* alcanzó también a la prosa italiana del grupo de los *Novellieri* en el siglo XVI. Agnolo Firenzuola (1493-1545) lo compiló libremente en forma de novela didáctica, tomándolo de la versión latina el *Directorium...*, de Juan de Capua. Puede decirse que ésta es su mejor obra en cuanto a estilo. Lleva por título *La prima veste d'discorsi degli animali* (Florencia, 1548) («*La primera vestidura de los discursos de los animales*») o como otros traducen («*Discursos de los animales razonando entre sí*»). Los apólogos que incluye, sitúan la acción en Toscana y aluden principalmente a las malas artes de los cortesanos. Esta obra desembocó en una traducción francesa hecha por Gabriel Cottier (Lyon, 1556), que sirvió de base para otras traducciones inglesas, suecas y alemanas. En la imitación de Firenzuola se inspiró a su vez Antón Francesco Doni (1513-1574), también florentino, para hacer su traducción literaria titulada *La filosofia morale del Doni...* (Venecia, 1552) y sobre ella se basó la traducción inglesa (London, 1570) de Thomas North (¿1535-1602?), uno de los prosistas mejores de la literatura inglesa.

A este influjo secular debemos añadir los posibles elementos temáticos que, a través del Arcipreste de Hita y de Boccaccio, se encuentran en *The Canterbury Tales* («*Cuentos de Canterbury*»), de Chaucer (1340/45-1400), como también las varias reelaboraciones que, partiendo del *Reinke de Vos* (1250), adaptación neerlandesa del *Roman de Renart,* se fueron escalonando de los siglos XIV al XVIII y sugirieron a Goethe, en 1793, su fábula alegórica *Reineke Fuchs.*

No todas las colecciones narrativas han viajado tanto como las del Libro de *Calila e Dimna.* En su larga y peregrina historia es curioso observar cómo estas fábulas, de lejano origen indio, transcienden, dejando huella profundísima en la literatura de casi todos los pueblos y presentándose al mundo en modo de código, ya para la conducta individual o ya dirigida al gobierno de los Estados. Lo exótico de sus apólogos, narrados con gracia y ligereza y llenas de máximas y moralidades, captó una popularidad extraordinaria, llegando a ser, hasta bien entrado el siglo XVII, uno de los libros más leído y codiciado. Bizancio y la España musulmana fueron los focos por donde penetró, transmitiendo a todas literaturas y filosofías su influencia y haciéndose producir en versiones y ediciones independientes.

II.—EL «DIRECTORIUM»..., DE JUAN DE CAPUA, FUENTE DIRECTA DEL «EXEMPLARIO...».

El *Directorium...*, de Juan de Capua, marca un hito transcendental en la evolución histórica y bibliográfica del *Libro de Calila e Dimna*, puesto que de él derivaron después casi todas las versiones occidentales de este famoso libro, entre ellas, una traducción anónima castellana con el título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, la cual, por más que el asunto sea uno y el mismo, fue hecha sin tener en cuenta el texto de la primitiva versión romance (1251) tomada del original árabe de Ibn al-Muqafa.

No es este lugar a propósito para detenernos a reseñar las diferentes versiones que, en línea de continuidad, precedieron al *Directorium...* Ello daría a nuestro estudio una extensión y prolijidad demasiado larga y complicada, ya que, como se sabe, el *Libro de Calila e Dimna* fue el más extenso de todos los libros recopilatorios de apólogos orientales, traducido a más de cuarenta lenguas diferentes (20). Baste decir que el *Directorium...* es una versión latina que procede directamente de la versión hebrea de Rabí Joel (21). Lleva por título: *Directorium humanae vitae, alias parabole antiquorum sapientientium.* Su autor fue Juan de Capua, judío converso que, se supone, debió vivir en Italia hacia fines del siglo XIII o principios del XIV. La compuso para recreo y esparcimiento de vida de su protector el cardenal diácono, Mateo de Orsini, sobrino del Papa Nicolás III. Asimismo lo declara él en su prólogo, cuando dice: «Ad... salutem et meritum anime, fortitudinem corporis et roborationem atque dierum productionem Reverendi patris et domini mathei, et apostolice sedis gratia Tituli sancte marie in porticu diaconi cardinalis, motus sum presens opusculum in latina lingua interpretari» (22). Esta dedicatoria y los años

(20) V. Victor Chauvin: *Bibliographie des ouvrages arabes...* (Liège, 1892), II, pp. 73-79.

(21) V. *Deux versions hébraiques du livre de Kalilah et Dimnah. La première accompagnée d'une traduction française, publiées d'après les manuscrits de Paris et d'Oxford, par Joseph Derenbourg.* (Paris, Vieweg, 1881) (Bibliothèque de l'École des Hautes Études).

(22) V. Johannes de Capua: *Directorium humanae vitae...* (Argentinae, Johannes Prüss, c. 1486). Núm. 1.052 del *Catálogo de Incunables de la Biblioteca Nacional*, de Madrid, publicado por Diosdado García Rojo y Gonzalo Ortiz de Montalván (Madrid, 1945).

en que vistió la púrpura su protector el cardenal Mateo de Orsini dan a entender que Juan de Capua hiciera su traducción entre 1263 a 1305.

A juzgar por los diversos errores que se observan en la traducción se deduce que Juan de Capua no entendió completamente bien el texto hebreo sobre que trabajaba. Derenbourg, editor y comentarista de esta versión latina (23), califica a Juan de Capua de mediano hebraizante y detestable helenista. Se observa la misma arbitrariedad en el cambio de nombres propios introducido por el traductor hebreo, como por ejemplo, el de *Dabxelim* en *Disles, el de Bidpai* en *Sendebar,* el de *Sirechuel* o *Nixurwen* en *Anastres Carsi,* y otros. Los dos chacales, *Calila y Dimna,* aparecen transformados en zorras (vulpes). De los preliminares contenidos en la versión árabe publicada por Sacy (24), se incluye tan sólo una mitad escasa, y ésta aparece alterada y confundida. La versión consta de diez y siete capítulos, añadiendo también, como en la hebrea, aquellos dos titulados «De las garzas e del zarapico» y el de «La paloma e la gulpeia», que no aparecen en la versión castellana. Juan de Capua es conocido también como traductor de dos obras médicas, cuyos autores fueron Abu Bequer Mohamed Avenzoar, de la ilustre familia de médicos almohades Ben Zohr, y Maimónides, príncipe de los filósofos hispano-judíos, quien también se distinguió en la medicina.

Como queda dicho, de esta versión latina, el *Directorium...,* de Juan de Capua, procede, entre otras, una curiosa versión castellana que se conoce con el título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo.* Se supone que fue hecha hacia 1455 por un anónimo traductor castellano. A juzgar por su contenido se echa de ver claramente que la redactó, tomando como tipo la versión latina de Juan de Capua y teniendo a la vista la versión alemana (también procedente del

(23) Joseph Derenbourg, orientalista franco-alemán (1811-1895), anterior editor de las dos versiones hebraicas, publicó también en la Bibliothèque de l'École des Hautes Études, la versión latina de Juan de Capua, con el siguiente título: *Johannis de Capua, Directorium vitae humanae, alias Parabolae antiquorum sapientum. Version latine du livre de Kalilah et Dimnah, publiée et annotée par Joseph Derenbourg.* (Paris, Vieweg, 1887).

(24) Antonio Isaac, Barón Silvestre de Sacy (1758-1838) inició la serie de pacientísimos trabajos dedicados a precisar la complicada genealogía del *Libro de Calila e Dimna.* Editó el texto árabe con el siguiente título: *Calila et Dimna ou Fables de Bildpai, en arabe, avec la Moallaca de Lebid...* (Paris, Imprimerie Royale, 1816). Cotejó su edición con los tres manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional, de París.

Directorium) *Das Buch der Weisheit der alten Meister* («*El libro de la sabiduría de los viejos maestros*») (Ulm, Leonhard Holl, 1483), atribuida a Eberhardo I, duque de Württemberg (1445-1496). Varias son las razones que pueden aducirse para probar este aserto. Entre ellas, las más principales son las siguientes:

1.ª El título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* se adapta mejor al de *Directorium humanae vitae, alias parabolae antiquorum sapientium*, que le puso Juan de Capua, que no a aquel de *Libro de Calila e Dimna*, con que se conoce la versión árabe de Ibn al-Muqafa.

2.ª La mención particular que se hace del traductor latino en el prólogo mismo del *Exemplario*... es bien manifiesta, cuando dice: «Como sea la diversidad de las sciencias muy grandes derramada por peregrinas naciones o lenguas de no poca utilidad y enseñanza para los que dellas trabajan sacar algún fruto, deliberé yo, Juan de Capua, menor entre los otros letrados, discorrer non solamente las scripturas morales y las que algo tratan de medicina...».

3.ª Los diversos errores advertidos en la traducción de Juan de Capua, quien no siempre interpretó bien el texto hebreo sobre que trabajaba, aparecen igualmente en el texto del *Exemplario*...

4.ª Se observa también en el *Exemplario*..., la misma arbitrariedad en el cambio de nombres propios, introducido primero por el traductor hebreo y recogido después, con términos idénticos, por Juan de Capua en su *Directorium*... Por ejemplo, *Dabxelim* aparece transformado en *Disles*, *Bidpai* en *Sendebar*, *Sirechuel* en *Anastres Carsi*, y así otros.

5.ª El *Exemplario*... consta de diez y siete capítulos, los mismos que comprende la versión latina de Juan de Capua, siendo los dos últimos el de «Las garzas e del zarapico» y el de «La paloma e la gulpeia».

6.ª La evidente concordancia del *Exemplario*... con la versión alemana, ya citada, en aquellos pasajes en que se aparta de la versión latina y especialmente en los grabados, ya que algunos parecen copiados o imitados de los que ilustran el texto del *Beispiele der Weisen*

von geschlecht zu geschlecht, o de otra manera llamado *Das Buch der Weisheit der alten Meister* (25).

III.—EDICIONES DEL «EXEMPLARIO»...

El *Exemplario...* se imprimió por primera vez en Zaragoza, en 1493, y aunque ha sido reeditado después varias veces, continúa siendo libro raro y muy curioso. Once son (26), que sepamos, las ediciones que se conocen del presente libro: tres en el siglo XV, siete más en el XVI y una en el XX, aunque sería aventurado afirmar que éstas sean las únicas. He aquí una descripción de las mismas:

> 1.ª) Johannes de Capua: *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo.* Zaragoza, Pablo Hurus, 30 de Marzo, 1493. 104 hoj. Sign. a8 b6-h6 i8 k6-06 p8 q8. Fol. Letra gótica. Tipografía a tres tamaños. 40-42 líneas por plana. Capitales de varios tamaños. 117 grabados xilográficos. Escudo del impresor. Al fin se lee el siguiente colofón: «Acábase el escellente libro intitulado: Aviso e enxeplos contra los engaños e peligros del mundo. Empretado en la insigne e muy noble ciudat de Çaragoça de Aragón con industria e espensas de Paulo Hurus, alemán de Constancia, fecho e acabado a XXX dias de Março del año de nuestra salvación Mill CCCC.XCIII».

El único ejemplar conocido de esta primera edición se conserva en la Biblioteca Nacional, de Madrid, con la signatura 1/1612 (27).

---

(25) V. Paul Westheim: *Das Holzschnittbuch* (Berlin, 1921). Traducción española de Mariana Frenk, con el título de *El grabado en madera.* (México-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1954), pp. 86 y 91.

(26) V. Pascual de Gayangos: *Del Libro de Calila e Dymna, y sus diferentes versiones,* en *Escritores en prosa anteriores al siglo XV.* Biblioteca de Autores Españoles... (Madrid, 1952), vol. 51, pp. 5-6.

Marcelino Menéndez Pelayo: *Orígenes de la novela.* (Buenos Aires, Editorial Glem, 1943), I, pp. 37-38.

(27) V. Konrad Haebler: *Bibliografía ibérica del siglo XV.* (La Haya-Leipzig, 1903-1917), 2a. parte, p. 97, núm. 340.

V. Diosdado García Rojo: *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional,* por ..... y Gonzalo Ortiz de Montalván. (Madrid, Patronato de la Biblioteca Nacional, 1945), p. 269, núm. 269.

Está bastante deteriorado al principio y bien conservado al fin. Carece de la portada (fol. ai) y de los folios incluidos entre las signaturas b-c y q. No la cita el Padre Méndez en su *Tipografía Española.* La primera noticia de este incunable se debe a Isidoro Rossell y Torres (28), de quien la tomaron, entre otros, Sánchez y Haebler (29) para sus repertorios bibliográficos. Sánchez, al citarlo en su *Bibliografía zaragozana...* (30), reproduce en facsímil una de las páginas correspondientes al cap. XV, que empieza así: «del fijo del rey: et de sus compañeros. E rezase de la diuina sentencia...».

IV.—LA SEGUNDA EDICION CASTELLANA DEL «EXEMPLARIO»... (1494), INCUNABLE DESCONOCIDO.

2.ª) Johannes de Capua: *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo.*—Zaragoza, Pablo Hurus, 15 de Abril, 1494.—4 hoj. en blanco+CVI fols.—Sign. a8 b6-h6, i8, k6-06, p8-q8+6 hoj. en blanco. Fol. Letra gótica. Tipografía a tres tamaños. 40-42 líneas por plana. Capitales de varios tamaños. 117 grabados xilográficos. Escudo del impresor.

Fol. I, r.: Portada con el título que dice así: «*Exemplario con|tra los engaños: y | peligros del mundo |.*

Dicho título, grabado en madera y en caracteres góticos, va incluido en una especie de tarjetón limitado por dos líneas horizontales paralelas y sostenido en sus extremos por dos manos, con mangas doctorales de la época, que con sus dedos índices están señalando al título.

V. Francisco Vindel: *El arte tipográfico en España durante el siglo XV.* (Madrid, 1945-1952), t. IV, Zaragoza (Madrid, 1949), pp. 151-155.

V. Francisco Vindel: *Manual gráfico-descriptivo del bibliófilo hispano-americano* (1475-1850). (Madrid, 1930-1934), núm. 409.

(28) V. Isidoro Rossell y Torres: *Grabados españoles en madera de antiguas ediciones,* en *Museo español de antigüedades,* bajo la dirección del Dr. Juan de Dios de la Rada y Delgado, con la colaboración de los primeros escritores y artistas de España. (Madrid, Fortanet, 1872-82), 11 vols., gran fol., vol. IV, pp. 181-88.

(29) V. Konrad Haebler: Ob. cit., p. 97, núm. 340.

(30) V. Juan Manuel Sánchez: *Bibliografía zaragozana del siglo XV por un bibliófilo aragonés.* (Madrid, 1908), pp. 88-91, núm. 37.

Fol. I, v.:

Un grabado en madera, del estilo gótico entonces imperante en las ediciones alemanas de Strassburg, Ulm, y otras, representa a un rey sentado en su trono, con un cetro en la mano. Frente a él está un sabio como en actitud de ofrecerle un libro. Dos rótulos transversales declaran que aquél es el rey *Disles (Dabxelim)* y éste el sabio *Sendebar (Bidpai)* (31).

Fol. II, r.:

Prólogo que empieza así: «Como sea la diuersidad delas sciencias muy gran / de derramada...

Fol. VII, r.:

La tabla. / Los capítulos de la presente obra /.

Fol. VII, v.:

Capítulo primero, y así continúa hasta el capítulo XVII, que es el último del libro. Ilustran el texto 117 grabados xilográficos que representan pasajes de cada uno de los ejemplos o fábulas y tienen en sí un gran valor histórico para el estudio de las artes suntuarias, usos, vida íntima, trajes populares y escenas de costumbres pertenecientes a la segunda mitad del siglo XV. Se ven en ellos trajes de soldados, de sayones o menestrales, de un alcalde, de un juez o de un físico, como

(31) El mismo grabado figura en una edición alemana de Werner Rolewynck, titulada *Fasciculus temporum,* impresa en Strassburg, en 1490. Difiere únicamente en que no aparecen los dos rótulos transversales que declaran los nombres de *Disley, Rey* y *Sedebar.* (V. Santiago Prampolini: *Historia universal de la literatura* (Buenos Aires, UTEHA, 1940), vol. VI, lám. p. 204). Werner Rolewynck (1425-1502) fue un erudito alemán, monje cartujo en Colonia, quien escribió y publicó muchas obras. Esta, *Fasciculus temporum,* que es una especie de crónica o historia universal, editada por vez primera en Colonia, en 1474, fue reimpresa y vertida a otros idiomas en un número considerable de ediciones durante los siglos XV y XVI. Entre ellas merece citarse la que publicaron Bartolomé Segura y Alfonso del Puerto en Sevilla, en 1480, y que además es el primer libro español con grabados xilográficos. (V. Josefina Vidaur y Cortaverría: *El primer libro impreso en España con ilustraciones,* en Boletín de Biblioteca y Bibliografía. (Madrid, 1935), II, pp. 207-221.)

también tipos de camas, adornos de estrados y utensilios del menaje de casas. Uno de ellos, por ejemplo, es el que figura en el fol. g2 y que se refiere al apólogo que dice lo que pasó a «la mujer que se dio a su siervo sin saberlo» (32). En él se representa a la esposa de un rico mercader, que era visitada todas las noches por un vecino pintor, quien estaba enamorado de ella. Para que ésta le pudiese conocer en sus citas nocturnas y pasar inadvertido ante los demás, el amante se cubría con una sábana blanca pintada con colores extraños. Uno de los criados, sabedor del secreto por medio de una manceba del pintor, en ausencia de éste y disfrazado con la misma sábana, logra engañar a la dama, quien le recibe sin temor en su aposento. Como el amante volviera y le dijese la dama: ¿Qué has esta noche que tornaste luego una vez en pos de otra...? El entendió que era engañado, e tornóse para su posada, e priso su manceba, e firióla muy mal fasta que le dijo la verdat como le contecio; e tomó la sábana e quemóla en el fuego».

Ninguno de estos grabados llevan firma ni monograma que den a conocer los nombres de los artistas que los ejecutaron. Por sus características y estilo y además por ser alemán el primer impresor del *Exemplario...*, cabe suponer que fuesen copiados o imitados de aquella versión que, con el título de *Beispiele der Weisen von geschlecht zu geschlecht* corría ya impresa en Ulm, de Alemania, hacia los fines del siglo XV. La mayor parte de estos grabados ven encuadrados en orlas con grecas y en muchos de ellos existen letreros transversales que explican su contenido. El texto lleva un gran número de notas marginales. Estas van insertas en una manera de tarjetón orlado y en la parte superior derecha se repite siempre la mano indicadora, aunque el dedo índice cambia algunas veces de posición, señalando en diferentes direcciones.

Termina el libro con el capítulo XVII, y en fol. CVI, r., lin. 11, acaba éste diciendo:

> «e suele acahescer a los hombres llenos de viento: que oluidando a si mis/mos: e no catando sus yerros: todo

(32) V. *Calila y Dimna. Fábulas.* Nota preliminar y vocabulario de F.S.R. (Madrid, Aguilar, 1945), Col. Crisol, núm. 99, cap. IV, pp. 184-85.

> su pensamiento e studio ponen en / aconsejar a los otros: e poniendo los ojos sin consideracion en el cielo: / tropieçan e cahen vergoncosamente: e con daño en el suelo. /

Sigue a continuación el escudo tipográfico. Según se representa, va centrado en una cartela y rodeado de una doble trenzadera circular que, pendiente de una escarpia, desliza en su base por encima de dos leones pasantes. En su alrededor corre esta leyenda: «In omnibus operibus tuis. Memorare nouissima tua», y rodeando el campo del escudo una orla rectangular con adornos de greca (33). Al final se lee el siguiente colofón:

> «Acaba se el excellente libro jntitulado exemplario / cotra los engaños e peligros del mudo. Empretado / en la jnsigne e muy noble ciudad de Çaragoça de Ara/go, co jndustria e expesas de Paulo Hurus: Aleman / de Constancia. Fecho e acabado a. XV. dias de April. / Del año de nuestra saluacion. Mill. CCCC. XCiiij.».

Es ésta una edición rara y desconocida, no citada anteriormente en los repertorios y bibliografías de libros de esta clase. Hasta ahora se ha venido dando como segunda edición la de 1498, impresa en Burgos por Fadrique de Basilea, cuando realmente la segunda edición de este libro es ésta de 15 de Abril de 1494, impresa por Pablo Hurus en Zaragoza. Como podrá observarse, es una reimpresión, más o menos modificada, de la del 30 de Marzo de 1493, también impresa por Pablo Hurus en Zaragoza, y que se considera como la príncipe de este libro.

El único ejemplar conocido, que sepamos, se conserva en la Colección Rosenwald de la Biblioteca del Congreso, en Washington D. C., Estados Unidos de América, y de él hemos tomado la descripción bibliográfica precedente. Es un magnífico ejemplar, completo, ancho de márgenes y en buen estado de conservación. Solamente se no-

(33) V. Francisco Vindel: *Escudos y marcas de impresores y libreros del siglo XV al XIX* (1485-1850). (Barcelona, 1942).

tan un poco restaurados los folios Lr y LIr. Lleva una primorosa encuadernación, en marroquín de Levante, del estilo francés del siglo XVIII, al parecer de las llamadas de Derôme (34), que decora con florones y orlas en los ángulos de las tapas, dejando limpio el centro. En el tejuelo inferior, bajo el del que lleva el nombre del autor (aquí Juan de Capua) fecha y título de la obra, figura impresa una corona ducal, que parece declarar al antiguo propietario del libro. Este era uno de los duques de Aremberg, descendiente del antiguo ducado soberano alemán del electorado del Rhin, quien tenía una selecta biblioteca de libros raros e interesantes. Parte de ella fue adquirida, en compra, por el bibliófilo norteamericano Mr. Lessing J. Rosenwald, para engrosar su magnífica colección de Alverthorpe Gallery, existente en Jenkintown, Pennsylvania, Estados Unidos de América. El lote comprado por Mr. Rosenwald constaba aproximadamente de unos 160 volúmenes, en su mayoría ediciones holandesas y flamencas, raras y únicas, pertenecientes a los siglos XV y XVI, que constituyen el encanto del bibliófilo. Todas ellas se distinguen por su rareza, contenido y encuadernación, y especialmente por sus primorosas ilustraciones, a través de las cuales se podría seguir la evolución del grabado en el libro ilustrado de aquellos países.

Al verso de la primera guarda de esta segunda edición del *Exemplario...*, se lee la siguiente nota: «The gift of Lessing J. Rosenwald to the Library of Congress» («Donación de Lessing J. Rosenwald a la Biblioteca del Congreso»). En efecto, Mr. Lessing J. Rosenwald, bibliófilo entusiasta y gran patriota norteamericano, empezó a donar su espléndida colección a la Biblioteca del Congreso en 30 de enero de 1946, haciendo después, periódicamente, en fechas posteriores, adiciones a esta colección tan interesante como las primeras del regalo original. Los trabajos de inventario y catalogación han estado a cargo de Mr. Frederick R. Goff y de Miss Marion Schild, el primero je-

(34) Los Derôme, o De Rôme, forman una familia de artistas, cuyos representantes vivían en tiempo de los últimos Padeloup. Ejecutaron obras notables, muchas de ellas en mosaicos. Nicolás Denis Derôme, o Derôme el joven, parece haber sido el creador de la puntilla con un pequeño pájaro con las alas extendidas, hierro que a veces emplea en los entrenervios de los lomos. Estos también firmaron con una pequeña etiqueta. (V. J. Frederic Fino-Luis A. Hourcade: *Tratado de Bibliología. Historia y técnica de producción de los documentos* (Santa Fe, Argentina, Librería y Editorial Castellvi, S. A., 1954) (Serie Bibliotecológica, núm. 3).

fe de la División de Raros de la Biblioteca del Congreso y la segunda miembro de la Descriptive Cataloging Division de la misma Biblioteca. Resultado de estos trabajos han sido los Catálogos publicados en 1950 y 1954 (35), en donde, marcando un período de tiempo transcurrido de 1150, se registra un selecto conjunto de manuscritos miniados, de mapas antiguos, de encuadernaciones artísticas de todas las épocas, y de incunables y ediciones únicas de las más renombradas prensas. En ambos aparece descrito el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo,* impreso por Pablo Hurus en Zaragoza a 15 de Abril de 1494, encabezado en el primero por Johannes de Capua y en el segundo por Bidpai (36). La cita de una segunda edición de este libro, no descrita hasta entonces en ningún repertorio bibliográfico, atrajo el interés de un investigador en Baltimore, U. S. A., quien sacó un microfilm de este único ejemplar existente en la Colección Rosenwald de la Biblioteca del Congreso (37). También Mr. Ronald Hilton ha llamado la atención sobre este preciado ejemplar en su obra sobre *Los Estudios Hispánicos en los Estados Unidos* (38).

Mr. Rosenwald no hizo una entrega completa y definitiva de su interesante colección a la Biblioteca del Congreso hasta 1958. Con este motivo y para celebrar también el XV aniversario de su donación inicial, la citada Biblioteca celebró una magna Exposición del 2 de Abril al 31 de Agosto del mismo año. En ella se presentaba una magnífica selección de antiguas ediciones, impresas en los Países Bajos, compuesta por ejemplares representativos de la evolución del libro holandés y flamenco, principalmente ilustrado, desde 1470 hasta fi-

---

(35) V. Frederick R. Goff: *Fifteenth Century Books in the Library of Congress.* (Washington D. C., 1950). Enumera aquí las ediciones incunables no registradas en la Bibliografía de M. B. Stillvell: *Incunabula in American libraries... United States, México and Canada.* (New York, Bibliographical Society of America, 1940).

V. Frederick R. Goff: *The Rosenwald Collection. A Catalogue of Illustrated Books and Manuscripts, of Books from Celebrated Presses, and of Bindings and Maps,* 1150-1950. *The Gift of Lessing J. Rosenwald to the Library of Congress.* (Washington D. C., 1954).

(36) Ibidem: Primera ob. cit., núm. J239a; segunda ob. cit., núm. 418, p. 84.

(37) Ibidem: Primera ob. cit., p. 8.

(38) V. Ronald Hilton: *Los Estudios Hispánicos en los Estados Unidos.* Archivos - Bibliotecas - Museos - Sociedades científicas. Versión y adaptación española de Lino Gómez Canedo, O. F. M... (Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1957), p. 139.

nes del siglo XVI. De los 200 ejemplares expuestos, 30 al menos son raros y únicos no descritos en los estudios bibliográficos de Campbell, Du Puy de Montbrun, Mijhoff y Rodemberg (39). Para dar una idea de la importancia de esta Exposición y aunque ello signifique una pequeña digresión en nuestro discurso, bastará sólo en mencionar que figuraron en ella ediciones tan interesantes como estas: Una del *Cancionero General,* conteniendo poesías del marqués de Santillana, Pérez Guzmán, Juan de Mena, duque de Medina Sidonia, marqués de Astorga, y otros, impreso en Amberes por Philip Nutio, en 1573 (40). La primera edición ilustrada de la *Ceslestina* en holandés titulada *Celestina, een tragicomedie van Calisto ende Melibea,* impresa también en Amberes por Heyndrie Heyndriezoen, hacia 1574. Un bello ejemplar de las *Adnotationes et meditationes in Evangelia...,* del Jesuita Jerónimo Nadal, con espléndidos grabados ejecutados por los hermanos Wierix, impreso en Amberes por Martín Nutio en 1595. Y por último, un *Vocabulario para aprender Franches, Espannol y Flamenco,* Amberes, Willem Vorsterman, 14 de Noviembre de 1520, que es probablemente el primer vocabulario trilingüe que se imprimió. El ejemplar perteneció al bibliófilo inglés Richard Heber. El texto del Catálogo, que redactó Mr. Goff, registra detalladamente todas las obras expuestas (41).

A pesar de que la Colección Rosenwald forma en la actualidad parte de la División de Raros de la Biblioteca del Congreso, sus libros continúan depositados en Alberthorpe Gallery, residencia de Mr. Lessing J. Rosenwald en Jenkintown, Pennsylvania, Estados Unidos de

---

(39) V. M. F. A. G. Campbell: *Annales de la Tipographie Neerlandaise au XV siècle* (La Haye, 1874-90). C. H. J. Du Puy de Montbrun: *Recherches bibliographiques sur quelques impressions neerlandaises du XVe et de XVIe siècle.* (Leyden, 1836).

Wouter Mijhoff: *L'art typographique dans les Pays-Bas.* (La Haye, 1902-1919).

J. Rodemberg: *Deutsche Pressen, eine Bibliographie.* (Zurigo, 1925).

(40) La reproducción de la portada es como sigue:

Cancione-/ro General: Qve / contiene MVCHAS / obras de Diuersos Autores antiguos, con/ algunas cosas nueuas de modernos, / de nueuo corregido y / impresso. / Escudo tipográfico. En Anvers. / En casa de Philippo Nucio, a la en/seña de las dos Cigueñas. / Año M.D.LXXIII. / Con Priuilegio del Rey. /

(41) V. Frederick R. Goff: *Early Printed Books of the Low Countries.* From the Lessing J. Rosenwald Collection. An Exhibition in the Library of Congress. April 2, 1958, to August 31, 1958. (Washington D. C., 1958).

América. Los libros pueden ser consultados, bien directamente en la citada residencia de Mr. Rosenwald o silicitando su envío a la División de Raros de la Biblioteca del Congreso, en Washington D. C. Así lo hice yo, cuando tuve que examinar esta segunda edición castellana del *Exemplario*... a que nos hemos referido.

V.—EDICIONES POSTERIORES.

3.ª La tercera edición, incunable y también con este título de *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo,* es la impresa en Burgos, por Maestre Fadrique, alemán de Basilea, a 16 de Febrero de 1498. Es un libro en folio menor. Consta del mismo número de hojas que la de 1493 (primera edición), pero los grabados son diferentes. Al final se lee el siguiente colofón:

> «Empretado en la muy noble e leal ciudad de Burgos por maestre Fadrique alemán de Basilea, a XVi dias del mes de febrero. Año de nuestra saluacion. Mill.CCCC.XC.Viij».

Esta es la tenida hasta ahora por casi todos los bibliógrafos como segunda edición (42), que en realidad es la tercera. El primero que dio noticia de ella fue el erudito Sarmiento, diciendo además que un ejemplar de ella existe «en la Bibliotheca Real de Madrid» (43). De éste la tomó el Padre Méndez, quien la describe, aunque sin haberla visto, en su *Tipografía Española* (Madrid, 1861). Un ejemplar de esta tercera edición existe en la antigua Biblioteca Imperial de San Petersburgo y otro se conserva en la Biblioteca Pierpont Morgan, de Nueva York (44).

---

(42) V. Pascual de Gayangos: ob. cit., p. 6.
Marcelino Menéndez Pelayo: ob. cit., p. 37.
Isidoro Rossell y Torres: ob. cit., p. 187, nota.
Jean George Theodore Graesse: *Tresor de livres rares et precieux, ou nouveau dictionnaire bibliographique.* (Dresden, 1859-1900), 8 vols., t. I, p. 481 y siguientes.
Konrad Haebler: Ob. cit., p. 97, núm. 341.
Francisco Vindel: ob. cit., t. VII, p. 169, núm. 56.

(43) V. Martín Sarmiento: *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles.* (Buenos Aires, Imp. López, 1942). Colección Hórreo, núm. 12, p. 234, núm. 750.

(44) V. *Catalogue of the Pierpont Morgan Library.* vol. III, pp. 153-4, nú-

Los fondos de su espléndida colección han sido dados a conocer en diversas exposiciones y en sus catálogos publicados. (V. Pierpont Morgan Library... Exhibition, 1957. New York, 1957, 48 p. 71 láms.).

4.ª La publicada en Zaragoza en 1515, «con seis planchas de pobre ejecución» (45).

5.ª La impresa en Zaragoza, también titulada *Exemplario...*, por Jorge Coci, a 20 de Octubre de 1531 y con el siguiente colofón:

> «Acabóse el escellente libro... Empretado en la insigne... ciudad de Caragoca de Aragón. Por la industria de George Coci Alemán. Acabóse a XX dias del mes de Octubre del año de nuestra saluacion. Mill quinientos y treinta vno».

---

meros 669-671. En el vol. I, p. 49, núms. 56, 57, p. 65, núms. 70 y p. 190, núm. 200, se registran también otras ediciones encabezadas por Bidpai.

La Biblioteca Pierpont Morgan se encuentra situada en un edificio que se extiende desde la calle 36 hasta la 37, entre las Avenidas Park y Madison, en Nueva York. Fue fundada con las colecciones que inició el financiero y filántropo norteamericano John Pierpont Morgan, hacia 1880. En 1924, su hijo, llamado también John Pierpont Morgan, donó esta Biblioteca al Estado de Nueva York, poniéndola bajo una Junta de Regentes e incorporándola a aquel Estado como institución educacional al servicio de estudiosos e investigadores. Contiene un fondo de más de 25.000 libros y manuscritos, de los cuales 10.000 son raros y casi únicos. Entre las principales colecciones destacan 530 volúmenes de manuscritos iluminados, de los siglos VI al XVI y un gran número de incunables. Posee además el único ejemplar de uno de los primeros impresos de América, la Bula de Indulgencia otorgada por el Papa Nicolás V a los que desde primero de Mayo de 1452 hasta el mismo día de 1455 ayudaron con sus recursos al rey de Chipre amenazado por los turcos, y una serie de cartas autógrafas de los principales personajes de la Independencia de los Estados Unidos. En la sección francesa se encuentran Biblias, Salterios y Evangeliarios de los siglos VIII al XVII. También se halla un libro de estudio de Luis XIV y un texto en que Napoleón I aprendió los rudimentos de matemáticas. En departamento especial pueden admirarse dibujos y grabados originales de artistas franceses, italianos, ingleses, holandeses y flamencos, de los siglos XV al XIX; estampas de Rembrandt y sus discípulos; anaqueles con albums de caricaturas célebres; modelos representativos de indumentaria en varias épocas y países; mapas y portulanos, cristalería y fina porcelana, etc. El valor de la Biblioteca Pierpont Morgan se estima en 7.000.000 de dólares. Los fondos de su espléndida colección han sido dados a conocer en diversas exposiciones y en sus catálogos publicados. (V. Pierpont Morgan Library... Exhibition, 1957. New York, 1957, 48 p. 71 láms.).

(45) V. Francisco Esteve Botey: *El grabado en la ilustración del libro.* (Madrid, Instituto Nicolás Antonio, 1948), p. 53.

El texto se distribuye en 88 folios, ilustrado con 125 grabados xilográficos y capitales e iniciales adornadas. Esta es una magnífica edición, que fue reimpresa más tarde en 1547 y en 1934. Un ejemplar bien conservado existe en la Biblioteca Nacional, de Madrid, del cual se sacó la edición facsímil de 1934.

6.ª La impresa en Sevilla, en 1534, por Joan Cromberger. Difiere de las anteriores, porque el título aparece modificado, poniendo simplemente la palabra *Exemplario* en la parte superior de la portada y leyéndose más abajo así:

> Libro llamado Exemplario: en el cual se contiene muy buena doctrina y graves sentencias debaxo de graciosas fábulas: nuevamente corregido».

Es un libro de LX hojas, texto en caracteres góticos y tamaño folio menor. Sus grabados son más reducidos que los de las ediciones anteriores. En el colofón dice así:

> «Fue impreso el presente libro intitulado: Exemplario contra los engaños y peligros del mundo en la muy noble e afamada cibdad de Sevilla, en la emprenta de Joan Cromberger. Año de MDXXXIIII.

7.ª Reimpresión de la anterior, en Sevilla, a 1537, por Jacobo de Cromberger.

8.ª Edición también de Sevilla, en la imprenta de Juan Cromberger, a 1541. Es un libro en folio menor, con 98 hojas y grabados. Al final lleva este colofón:

> «Fue impreso el presente libro intitulado Exemplario..., en la muy noble y afamada ciudad de Sevilla, en las casas de Joan Cromberger, que santa gloria aya, año del Señor de MDXLI» (46).

(46) V. Francisco Escudero y Peroso: *Tipografía hispalense.* Anales de la ciudad de Sevilla, desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del siglo XVIII. (Madrid, 1894).

9.ª Edición de Zaragoza, por Esteban Bartolomé de Nájera, en 1547. Libro en folio menor, con grabados. Es reproducción de la de Jorge Coci, Zaragoza, 1531.

10.ª Edición de Amberes, a final del siglo XVI, tamaño octavo y sin fecha. En ésta, como en otras ediciones, el texto castellano del *Exemplario...* figura acompañando a las *Fábulas de Esopo.*

11.ª Edición facsímil, en tirada numerada de 2.000 ejemplares, de la publicada en Zaragoza el año 1531 por Jorge Coci, impresa en San Sebastián, Manul, Talleres Offset, 1934. Fue editada por la Cámara Oficial del Libro, de Madrid, a propuesta de la Sección de Libreros, para ser regalado en conmemoración de la Festa del Libro del año 1934. El facsímil fue tomado del ejemplar existente en la Biblioteca Nacional, de Madrid, siendo director de la misma don Miguel Artigas, quien dio a la Cámara Oficial del Libro toda clase de facilidades, para reproducirlo. De esta manera se atendía también a la recomendación hecha anteriormente por el insigne maestro Menéndez Pelayo, quien dijo: «A pesar de tantas ediciones, el *Exemplario* es libro muy raro y debe reimprimirse, como se ha hecho con los demás de su género» (47).

Se mencionan también otras ediciones españolas del *Exemplario* impresas en 1509, 1526 y 1546. Benfey cita dos en *Orient und Occident* (Gottingen, 1863), t. I, pp. 166 y 501. K. Gödeke expone una concisa y completa relación bibliográfica de las ediciones del *Exemplario* en la misma revista de Benfey, *Orient und Occident,* t. I, pp. 688 y sigs. De todos modos, a pesar de esto y de las notas bibliográficas hasta aquí reseñadas, creemos estar seguros de que todavía existen otras versiones y ediciones del *Exemplario,* que escapan a nuestro estudio sin citar y que por la escasez de medios y la insuficiencia de fuentes y bibliografías a nuestro alcance, no hemos podido consultar. Esto es indudable, si se tiene en cuenta la complicada genealogía del *Libro de Calila e Dimna,* cuya difusión a través del mundo ha sido extraordinaria. El *Libro de Calila e Dimna,* que de la India había sido introducido en Persia, iniciaba la rica literatura de cuentos ma-

(47) V. Marcelino Menéndez Pelayo: Ob. cit., p. 38, nota.

ravillosos, que en tiempos posteriores tuvo su remate en la colección de las *Mil y una noches,* y cuyas ingeniosas narraciones han sido la delicia del Occidente durante toda la Edad Media hasta hoy, como que desde las Cruzadas, puede decirse, no hay un sólo libro europeo de cuentos o novelas, desde Ariosto y Boccaccio hasta los hermanos Grimm, que carezca de un atractivo semejante.

ISIDORO MONTIEL